

目的论视域下《黄帝内经》术语的俄译与研究

张湫悦, 李惠子*

华北理工大学, 河北 唐山 063200

DOI:10.61369/ECE.2025040037

摘 要 : 随着中医翻译对比研究文献的发文量总体呈上升趋势, 聚焦“中医文化”“术语00”的翻译研究逐渐成为国内外学者的研究热点。《黄帝内经》作为中医的四大经典之一, 也是我国现存最早、迄今为止地位最高的中医理论经典文献之一。语言凝练, 文采浓厚, 具有极高的医学、史学和文学价值。本文选用俄罗斯汉学家布罗尼斯拉夫·维诺格罗茨基翻译的《黄帝内经》, 以目的论为理论基础, 研究对《黄帝内经》中上篇《素问》中“病”“症”等术语的俄译, 以提高中医的影响力, 使更多人了解中医术语, 推动中医文化在全球的传播。

关 键 词 : 目的论; 中医翻译; 《黄帝内经》

Russian Translation and Study of Terminology in “Huangdi Neijing” from the Perspective of Skopos Theory

Zhang Qiuyue, Li Huizi*

North China University of Science and Technology, Tangshan, Hebei 063200

Abstract : With the increasing number of literatures on comparative studies of traditional Chinese medicine (TCM) translation, research focusing on the translation of "TCM culture" and "TCM terms" has gradually become a hot topic among scholars at home and abroad. As one of the four classic works of TCM, Huangdi Neijing is also one of the earliest and most authoritative classical documents on TCM theory extant in China. It features concise language and profound literary grace, boasting high value in medicine, history, and literature. This paper, based on the Skopos Theory, studies the Russian translation of terms such as "disease" and "syndrome" in Suwen (the first part of Huangdi Neijing) from the Russian translation by Bronislav Vinogradsky, a Russian sinologist. It is hoped that this study can enhance the influence of TCM, help more people understand TCM terms, and promote the global dissemination of TCM culture.

Keywords : skopos theory; TCM translation; "Huangdi Neijing"

一、目的论概述

目的论 (Skopos theory) 是一种重要的翻译理论, 其核心是翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的。目的论有三个原则, 其中目的原则是目的论的首要法则, 这要求译者铭记自己的翻译目的进行翻译活动, 使得译文达到预期的要求和目的, 因此在翻译过程中使用的翻译策略和方法都要为翻译目的服务^[1-2]。连贯性原则: 译文必须语内连贯, 对于具有目的语交际环境和知识背景接受者是可理解的, 即尽量使用读者能够理解的方式进行翻译, 站在读者的角度, 以读者为先, 采用读者更熟知句式以及语言习惯等。忠实原则即忠实于原文, 而这正好与中国清代著名翻译家严复提出的“信”与“达”不谋而合。在目的原则的指导下, 大大地提高了译者的地位, 很好地补充了翻译过程中的翻译方法和策略, 连贯原则服从于忠实原则, 而这二者又服从于目的原则, 三者环环相扣, 相辅相成。

二、研究对象的选取

《内经》冠居中医四大经典之首, 其语言凝练古雅, 文化色彩浓厚, 具有极高的医学、史学和文学价值。一直以来, 外译《黄帝内经》都是传播中华医学的重要途径, 也是学术界关注的热点。《内经》不仅闻名于国内, 至今已被译成多种语言, 供多个国家中医爱好者, 学者学习借鉴与研究。其中系统地阐述了中医的基本理论, 包括阴阳五行、藏象、经络、病因、病机、治则、五运六气等, 为中医的生理、病理、诊断、治疗及预防提供了全面的理论基础。作为一本医学古籍, 《内经》全篇以问答的形式阐述医理, 采用古文流传于世。古文生涩难懂, 即便是中国人进行阅读也要大量查阅文献资料, 蕴含丰富的中医术语, 中医术语堪称是中医的精髓和基础, 其中蕴含着丰富的文化信息。全篇多有通假字, 古今字, 以及大量的修辞。除此之外, 文中多有“气”“阳”和“阴”等字眼^[3]。此类词汇蕴含古老的中国文化,

基金项目: 2025年华北理工大学研究生教育教学改革研究项目“数智时代MTI新型翻译人才培养模式与路径研究”(YJG202520)。

中国人也许熟知此类词，可如何让外国友人对此也了然于胸却实非易事。正如王佐良先生所说，“翻译里最大的困难就是文化的不同。在一种文化里不言而喻的东西，在另一种文化里却要费很大的力气解释”。

布罗尼斯拉夫·维诺格罗茨基，俄罗斯作家、翻译家，根据 yandex 网站搜索著书译书70余本，著名的中国文化鉴赏家，《内经》选取的是布罗尼斯拉夫·维诺格罗茨基的俄译本，他所译制的《黄帝内经》在 Литрес 取得了5.0的高分，获得大量好评，深受俄罗斯人民的喜爱，比较具有权威性^[4-5]。通过对本译本的研究发现一方面可以了解到俄罗斯人对于中医文化的理解程度，而且俄罗斯人更了解本国文化，能够在翻译中更好地保留原文的文化特色和语境，使译文更加贴近原文的文化背景。俄罗斯人作为母语使用者，对俄语的词汇、语法、惯用表达及文化内涵有着深入的理解，因此只要能够充分地理解原文原意，他们的翻译能够更准确地传达原文的意思，避免语言上的误解或歧义。另一方面翻译不仅仅是语言的转换，更是文化的传递，本文选择此书一个重要原因是译者目的明确，从书中能清晰地感觉到布罗尼斯拉夫·维诺格罗茨基版的《内经》中对于中国文化的喜爱，以及他对于中国文化的深厚积累和浓厚兴趣，他的译书受众广泛，翻译简单而不简陋，通俗易懂，作者在翻译此书不仅传播了中医文化，打开中俄两国文化交流的通道。

三、对《内经》中病症等术语的翻译分析

在进行研究时，通读《内经》全文与译本，经过筛选，剔除不相关术语，从布罗尼斯拉夫·维诺格罗茨基译制的《内经》中挑选出与“病”“症”等术语对应的俄语，最终获得142条作为研究样本数据集。在第一卷《素问》中，描写病症的术语数量最多，其次是病名、穴位、治疗方法和草药，如表1：

表1 《内经》中“病症”等术语分类词统计

分类	数量(个)
症	66
病	47
治疗方法	16
穴位	7
草药	6

(一) 关于“症”的翻译

《黄帝内经》中有很多表示症状的术语，例如“衄衄”“洞泄”“不月”等，中医中也有些疾病以症状命名，所以有些术语既表示症状，也代表一种病。此类病名在中医虽为一“症”却可见于现代医学的众多疾病。《黄帝内经》中“症”的名称，多有通假字，古今字等，要对其进行翻译，先要对原文有一定理解。

例1. 故春善病衄衄(原文)

Весной наиболее вероятно возникновение кровотечений из носа. (译文)

原文意为“所以春天多生鼻流清涕或鼻血”，“衄衄”症名，意为流鼻血，流清鼻涕。在译文中可以看到 кровотечение：出血；

流血，但是并没有看到“流清鼻涕”这一翻译，那么这种翻译是否可以看作是一种缺失？目的论中对于“忠实性原则”是否需要一字不落的进行翻译与传达的讨论由来已久。“忠实性原则”即忠实原文，忠实性是指原文和译文中应该存在某种对应关系，但并非要求一字不差，忠实的程度与形式取决于译者对原文的理解及翻译的目的^[6-8]。也就是说，忠实性随译者的目的性而变化，一切为目的性服务。译者并非医学领域的专家，翻译《内经》可能只是处于译者自身对于中华文化的喜爱于浓厚兴趣，当服从于这个目的时，他的翻译即是合理的。

例2 循蒙招尤，目瞑耳聋，上实下虚(原文)

Когда подергиваются глаза, зрение нечеткое, тело покачивается, больной перестает различать предметы, нарушается слух, то это значит, что в нижней части организма наполнение, а в верхней части опустошение. (译文)

通过查阅《内经》注释版，循蒙招尤：循，通“眩”；蒙，通“朦”，是视物不清之义；招，即摇晃的意思；尤，即摇。循蒙招尤，就是头晕眼花，摇摆不定的意思，类似于现代医学中的震颤或眩晕感。目瞑：即目暗不明，视力模糊，甚至可能出现闭目不视的状态。耳聋：指的是听力减退或丧失，对外界声音反应迟钝或无法听见^[9]。这句话原意描述的是头目眩晕、视物不清、头部摇动、目暗不明、耳聋以及上下部气血脏腑的虚实变化，译文中译者将身体的变化描写的简单明了，符合忠实性原则即忠实原文，但后半部分采用 нижний、верхний 上下来表示，则有违忠实性的原则。在例1中本文认为“流清鼻涕”这一症状没有进行翻译，可以用服从目的性原则来解释，仅仅将衄衄解释为“流鼻血”在一些网站上也屡见不鲜，但是例2虽然将症的翻译很好的表现了出来，但是对于“上下”则有失偏颇。经过查询资料于研究表明上实：指的是上部（主要是头部）邪气实而正气虚，导致头目眩晕、目瞑耳聋等症状；下虚：则是指下部（主要是肝肾等脏腑）正气不足，功能衰退。“上”和“下”其实在中医中是指代的一些身体部位，应当将这些蕴含的本意译出，才算忠实原文，尽量减少因为语言而带来的误解。所以在一定情况下，若要在译文中做出取舍，“忠实性原则”要求译者要对“舍”的部分进行评估。

(二) 关于“病”的翻译

中医疾病的命名体系与其独特的分类系统有关部分病名还与中国悠久的历史、文化、语言等因素息息相关。视作疾病的命名有：以“疾”命名如疟疾、痢疾等；以症状、体征命名的，如咳嗽、头痛、丹痧等；以“证”命名的，如淋证、痧证、疝证等。疾病名在临床各科略有所不同。

例3. 病名血枯，此得之年少时，有所大脱血(原文)

Эта болезнь называется сухость крови. Причиной ее возникновения является значительная потеря крови в детские годы (译文)

这句话可以理解为：血枯病证是由于年少时期大量失血（无论是急性还是慢性）而导致的血虚、气血不足的一种病理状态。经查阅资料得之“血枯”，可以理解为气血虚，贫血，在现代医

学中可以称为“再生障碍性贫血”^[10]。“枯”可以理解为干枯，枯燥，但是在此句中并非此意，所以译文中用 *сухость*：干燥一词，并不妥当，在原句中“枯”可以理解为“枯竭”“不足”，这样一来在进行翻译会更准确。

四、结束语

本文选用布罗尼斯拉夫·维诺格罗茨基翻译的《黄帝内经》，在对此书进行的过程中，发现有概念模糊不清，对药物识别不

清以及漏译错译等问题，有些“症”和“病”的翻译较为浅显，但译者并非医学领域的专家，为自己的兴趣爱好而翻译，就其翻译目的而言，此译著圆满完成任务，将中医文化传向俄罗斯，对于其中专业的中医术语翻译的一些小错误，上海中医药大学外语教学中心副教授高芸表示“为此，一方面我们坚持‘以我为准’的术语翻译标准，加大对基于源语文化术语翻译的研究力度，要有‘中国选择’和‘中国阐释’的译作走出去；另一方面，也需要借鉴‘外国选择’和‘外国阐释’”，如此不仅能促进两国文化交流碰撞，还能提高中医术语的准确性，推动术语的统一性。